

EA244**Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𐎃 𐎏 𐎎𐎍 𐎏 𐎏 𐎏
 2 𐎏𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 3 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 4 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 5 𐎏𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 6 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 7 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 8 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 9 𐎏𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 10 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 11 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 12 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 13 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 14 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 15 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 16 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 17 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 18 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 19 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

Bordo inferiore

- 20 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 21 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

Verso

- 22 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 23 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 24 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 25 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 26 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 27 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 28 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 29 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 30 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

EA244

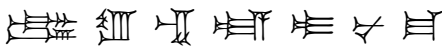
Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

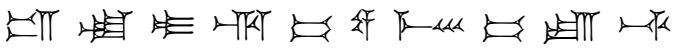
L'esercito egiziano, probabilmente accampato a Megiddo, fuori dalla città, è stato richiamato in Egitto. Lab'ayu ne approfitta per muovere su Megiddo. In questa lettera Biridiya riferisce al Faraone come la sua città sia sotto pressione a opera di Lab'ayu.

Recto


- 1 
 a- na šar₃- ri EN- ia
 ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,
- 2 
 u₃ d UTU- ia qi₂- bi₂- ma
 u ^dŠamši-ja qibi-ma
e mio dio Sole di';
- 3 
 um- ma m Bi- ri- di- ya
 umma ^mBiridiya
messaggio di Biridiya,
- 4 
 IR₃ ša ki- it- ti ša
 ardi ša kitti ša
il servo leale de
- 5 
 šar₃- ri a- na 2 GIR₃. MEŠ šar₃- ri
 šarri ana šina šēpī šarri
il re: «Ai due piedi del re,
- 6 
 EN- ia u₃ d UTU- ia
 bēli-ja u ^dŠamši-ja
mio signore e mio dio Sole,
- 7 
 7- šu u₃ 7- ta- a- an
 sebī-šu u šibitān
sette volte e sette volte
- 8 
 am- qu₂- ut- mi₃ li- de- mi
 amqut-mi līde-mi

sono caduto! Che sappia

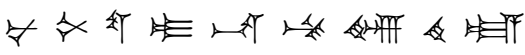
- 9 
 šar₃- ru EN- ia i- nu- ma
 šarru bēli-ja inūma
il re, mio signore, che

- 10 
 iš- tu i- re- bi ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti
 ištu irēbi šābē pītāti
dopo il rientro degli arcieri


irēbu : infinito G; lett. “entrare (in Egitto)”; CAT2 413

- 11 
 i te- pu- uš- mi₃ m La- ab- a- yu
 ĩtepuš-mi ^mLab’ayu
Lab’ayu sta facendo

ĩtepuš : *ištu* + infinito esprime eventi passati, ma i cui effetti possono continuare fino al tempo dello scrivente; da qui la traduzione col presente e non col passato “ha fatto” (CAT2 412-413; ma vedi CAT2 111)

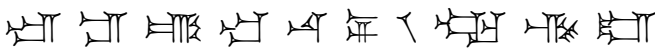
- 12 
 nu- kur₂-ta₅ i- na mu- uḥ- ḥi- ia
 nukurta ina muḥḥi-ja
guerra contro di me

ina muḥḥi : per il più comune *ana muḥḥi* (CAT3 46-47)

- 13 
 u₃ la- a- mi ni- le- u₂
 u lā-mi nile’û
così che noi non siamo in grado

lā-mi : l’enclitica serve qui per esprimere enfasi (CAT3 209)

nile’û : imperfetto WS di *le’û* “potere”

- 14 
 ZU₂. SI. GA ba- qa- ni \ ka- šī₂- ra
 buqūma baqāni \ kašīra
fare la tosatura e il raccolto

ZU₂.SI.GA : *buqūmu* “wool plucking” (CAD_B 325ab)

baqānu : var. MB della forma OB *baqāmu* “to pluck (sheep); tosare” (CAD_B 97a-99a, in particolare 98a alto); cfr. EA226.12; lett. “tosare la tosatura”; l’apparente genitivo, per l’atteso accusativo *baqāna*, rimane non spiegato

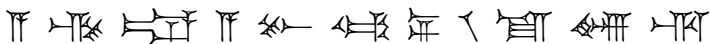
kašīra : non mi è ben chiaro; probabilmente da *kašāru* “to join, bind together”, quindi “raccogliere” (CAT2 394 traduce “harvesting”. Il *Glossenkeil* indica qui non che si tratta di una glossa canaanita, ma semplicemente che si tratta di una (diversa) parola non accadica. In CAT1 11 propone *ga₁₄-zi-ra* “cutting” o *qa₃-šī₂-ra* “harvesting”

15 

u₃ la- a- mi₃ ni- le- u₂

u lā-mi nile'’û

e non siamo in grado

16 

a- še₂ KA₂- a- bu- ul- li₂ \ ša- aḥ- ri

ašē abulli \ šaḥri

di uscire dalla porta (della città)

ašē : dovrebbe essere un accusativo in stato costruito, ma è scritto come un genitivo (CAT2 370, 390)

šaḥru : “gate (WSem. word)” (CAD_Š1 100b “we are unable to leave (the city) by the gate because of PN”);

corrisponde all'accadico *abullu* (KA₂)

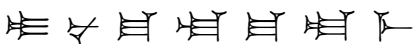
17 

iš- tu pa- ni m La- ab- a- yi

ištu pānī ^mLab'ayi

a causa di Lab'ayu,

ištu pānī: “on account of” (CAD_P 93a); “for fear of” (CAT3 53); cfr. EA89.23


18 

i- nu- ma la- ma- ad- mi₃

inūma lamad-mi

poiché egli ha saputo

lamad : coniugazione suffisso

19 

u₃ la- a- mi₃ ti- it- ta- šu- na

u lā-mi tittašûna

(ch)e non usciranno certamente


u : la congiunzione introduce qui una frase oggettiva (CAT3 221)

tittašûna : poiché con “arcieri” come soggetto il verbo va alla terza persona del femminile singolare (cfr.

EA90.61), abbiamo qui un indicativo energetico del tema Gt di (w)ašû e non un plurale dell'imperfetto (cfr.

CAT2 241-243)

Bordo inferiore

20 

ERIN₂.MEŠ pi₂- ṭa₂- tu₄

šābū pīṭātu

gli arcieri.


21 

u₃ a- nu- um- ma

u anumma

E ora

Verso


22 

ta- ri- iṣ pa- ni- šu

tariš pānī- šu

egli è intenzionato

tariš : permansivo G di *tarāšu* “to stretch, to direct” (CAD_T 209a-212a); lett. “la sua fronte è diretta a...”;
 si tratta di un diverso verbo *tarāšu* rispetto a EA126.26, EA137.54

23 a- na la- qî₂- i

ana laqî

a prendere

laqî : infinito genitivo, in stato costrutto; anche *la-qe₂-i* > *laqē'i* (CAT2 373); cfr. la forma corta *la-qi₂ laqi*
 di EA 124.52; EA148.32; EA154.17

24 

URU Ma- gi- id-

āli Magidda^{KI}*la città di Megiddo.*25 u₃ lu- u₂- mi \ da- KI

u lū-mi

*Così che possa*26 

li- ik- ki- im- mi


likkim-mi

salvare

likkim : (*likim*) precativo G di *ekēmu* “to take away (by force)” (CAD_E 65a-69a; GPCC 153-157); così
 anche REAC 1000 e Izre’el, “Gezer Letters”, p. 80. Questi autori dimostrano che CAD è in errore ad
 assegnare le voci in questione a *naqāmu* “to avenge, to save, soccor” (CAD_N1 328b-329a “may the king
 save his city so that PN cannot take it away”; vedi anche CAD_E 69a). Notare come sia rafforzato dalla
 particella ottativa *lū*

27 šar₃- ru URU. KI-

šarru āl-šu lā-mi

*il re la sua città, di modo che non*28 

yi- iṣ- bat- ši \ šu la- a- mi

yiṣbat-ši

la prenda

yiṣbat : iussivo

29 𐎠 𐎡𐎢 𐎡𐎢 𐎠 𐎡𐎢
 m La- ab- a- yu
 mLab'ayu
Lab'ayu.

30 𐎡𐎢 𐎡𐎢 𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢 𐎠
 šum-ma- mi₃ ga- am- ra- at- mi₃
 šumma-mi gamrat-mi
Vedi, è distrutta

šumma : qui avv. “now, see, truly” (CAD_Š3 274b-275a); cfr. EA35.13; si noti che benché šumma già contenga l'enclitica *-ma*, lo scriba canaanita vi aggiunge anche l'enclitica *-mi* (CAT3 244)
 gamrat : permansivo G, terza femm. ding., di *gamāru* “to bring to an end, to finish, to annihilate” (CAD_G 25b-29a)

31 𐎠𐎡𐎢 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢 𐎡𐎢𐎣 𐎠
 URU. KI i- na BA. UŠ₂
 ālu ina mâti
la città

BA.UŠ₂ : *mātu* “morire”; ma vedi nota successiva

32 𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣
 i- na mu- ta- a- an
 ina mūtān
dall'epidemia

mūtānu : “epidemic, pestilence, plague” (CAD_M2 296a-297a, in particolare 296a “the town is finished because of the epidemic”). Per CAD la linea 32 è la glossa esplicativa di quanto precede (considera, infatti, che BA.UŠ₂ sia sumerogramma di *mūtānu*). Perché in stato assoluto?

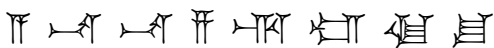
33 𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢 𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣
 i- na dab₂-ri u₃ lu- u₂
 ina dabri u lū
(e) dalla pestilenza (?). Così possa

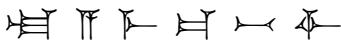
dabru : si tratta di una glossa virtuale (termine WS), dal significato sinonimo di *mūtānu*; MAL 299 propone “disease”, in base al contesto

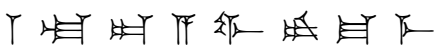
34 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣
 li- di- nam- mi šar₃- ru
 liddin-am-mi šarru
il re concedere

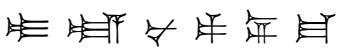
35 𐎠 𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣 𐎡𐎢𐎣
 l. me LU₂. MES ma- an- ša- ar- ta₅
 l.me amēlī manšarta
cento uomini di guarnigione

Vedi EA238.11


36 
 a- na na- ša- ri URU. KI- šu
 ana našāri āli-šu
per proteggere la sua città;

37 
 la- a- mi₃ iṣ- bat- ši
 lā-mi iṣbat-ši
che non la prenda
 iṣbat : iussivo


38 
 m La- ab- a- yu šum- ma- mi₃
 mLab'ayu šumma-mi
Lab'ayu! Vedi,

39 
 i- ia- nu pa- ni- ma
 jānu pānī-ma
non c'è intenzione

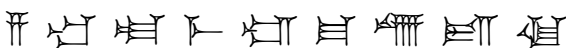
Bordo superiore

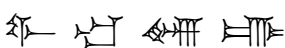
40 
 ša- nu- ta₅ i- na
 šanûta ina
altra in

šanûta : maschile plurale (il sogg. è *pānū*), accusativo (forma triptota), poiché retto da *jānu*

41 
 m La- ab- a- yi
 mLab'ayi
Lab'ayu!

Bordo sinistro

42 
 ša- ba- at- mi URU Ma- gid₆- da- ki
 šabāt-mi āli Magidda^{KI}
È la cattura di Megiddo
 gid₆ : kid₂ (LMÉA n° 63)

43 
 yu- ba- a'₂- u₂
 yuba''û
che egli cerca!».

yuba''û : imperfetto del tema D *bu''û* “cercare”, con flessione forte (LGLA 101.1; cfr. CAD_B 363ab)

EA244

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

(1-8) *Parla al re, mio signore e mio dio Sole; messaggio di Biridiya, il servo leale del re: «Ai due piedi del re, mio signore e mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

(8-20) *Che il re, mio signore, sappia che dopo il rientro degli arcieri Lab'ayu mi sta facendo guerra, così che noi non siamo in grado di fare la tosatura e il raccolto e non siamo in grado di uscire dalla porta (della città), a causa di Lab'ayu, poiché egli ha saputo che gli arcieri certamente non usciranno.*

(21-29) *E ora egli è intenzionato a prendere la città di Megiddo. Così che il re possa salvare la sua città, di modo che non la prenda Lab'ayu.*

(30-38) *Vedi, la città è distrutta dall'epidemia (e) dalla pestilenza (?). Così possa il re concedere cento uomini di guarnigione per proteggere la sua città; che non la prenda Lab'ayu!*

(38-43) *Vedi, Lab'ayu non ha altra intenzione! È la cattura di Megiddo che egli cerca!».*